

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ
ВІДНОСИН ім. Б.Д. ГАВРИЛИШИНА**

ЗАТВЕРДЖУЮ

ЗАТВЕРДЖУЮ

**Директор Навчально-наукового інституту
міжнародних відносин
ім. Б.Д.Гаврилишина**

**Проректор з науково-
педагогічної роботи**

Людмила ГАВРИЛЮК-ЄНСЕН

Віктор ОСТРОВЕРХОВ

“28”

2025 р.

“28”

2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

**з дисципліни “Теорія і практика перекладу
юридичних текстів”**

ступінь вищої освіти - бакалавр

галузь знань – 03 Гуманітарні науки

спеціальність –035 «Філологія»

освітньо-професійна програма – Бізнес-комунікації та переклад

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма	Курс	Семестр	Лекції (годин)	Практичні/ семінари (годин)	ІРС (годин)	СРС (годин)	Тренінг (год.)	Разом (год.)	Залік/ Іспит (сем.)
Денна	3	5	-	42	3	99	6	150	іспит

Тернопіль – ЗУНУ, 2025

Робочу програму складено на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 «Гумантарні науки», спеціальності 035 Філологія», освітньо-професійної програми – Бізнес-комунікації та переклад, затвердженої Вченою радою ЗУНУ (протокол № 10 від 23 червня 2023 р.).

Робоча програма укладена канд. філол. наук, доцентами кафедри іноземних мов Наталією РИБІНОЮ, Наталією КОШІЛЬ та старшим викладачем Ольгою ГИРИЛОЮ.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол № 1 від 26 серпня 2025 р.

Завідувач кафедри іноземних мов
та інформаційно-комунікаційних
технологій
к.філол.н., доц.

Людмила КРАЙНЯК

Гарант ОПІ
к.філол.н., доц.

Людмила КРАЙНЯК

СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ
З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ “ Теорія і практика перекладу
юридичних текстів”

1. Опис дисципліни “ Теорія і практика перекладу
юридичних текстів”

Дисципліна “ Теорія і практика перекладу юридичних текстів”	Галузь знань, найменування спеціальності, ступінь вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS 5	<i>Галузь знань – 03 «Гуманітарні науки»</i>	Обов’язкова дисципліна циклу професійної підготовки Мова навчання – англійська.
Кількість залікових модулів: 4	<i>Спеціальність – 035 «Філологія»</i>	Рік підготовки – 3 Семестр – 5
Кількість змістових модулів – 3	<i>Ступінь вищої освіти – бакалавр</i>	<i>Практичні заняття 150 год</i>
Загальна кількість годин: 150		<i>Самостійна робота: 105 год, Тренінг: 6 годин Індивідуальна робота: 3 год.</i>
Тижневих годин – 10,7 год., з них аудиторних – 5 год.		<i>Вид підсумкового контролю</i> іспит

2. Мета й завдання вивчення дисципліни “Теорія і практика перекладу юридичних текстів”

2.1. Мета вивчення дисципліни

Освітній компонент «Теорія і практика перекладу юридичних текстів» є обов’язковим навчальним предметом у системі професійної підготовки перекладачів у сфері бізнес-комунікацій і входить до циклу професійної підготовки фахівців освітнього рівня "бакалавр" за спеціальністю 035 "Філологія" та спеціалізацією 035.041 "Германські мови та літератури" (переклад включно), перша - англійська.

Метою курсу є ознайомлення студентів з основними видами юридичних текстів, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі юриспруденції. Студенти повинні здобути ґрунтовні знання в області перекладу різних видів юридичних текстів; сформувати практичні навички перекладу юридичних текстів; бути готовими до практичного застосовування знань в професійній діяльності. Предметом їх вивчення є специфіка усного та письмового перекладу юридичних текстів, теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних й інших відповідників, одиниці професійного спрямування і кліше, аббревіатури і скорочення, запозичення, фразеологізми, граматичні конструкції, типові для певного виду юридичних текстів.

2.2. Найменування та опис компетентностей, формування котрих забезпечує вивчення дисципліни.

1. Здатність бути критичним і самокритичним.
2. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
3. Здатність працювати в команді та автономно.
4. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
5. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
6. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

2.3. Передумови для вивчення дисципліни.

Володіння комунікативною компетенцією на рівні не менше, ніж B2+ у всіх видах мовленнєвої діяльності (читанні, говорінні, аудіюванні та письмі) як результат вивчення ОК «Іноземна мова (англійська)». Водночас, сформовані освітні і фахові компетентності, здобуті в рамках вивчення ОК «Мовознавство», «Перекладознавство», «Лексикологія», «Стилістика».

2.4. Результати навчання

1. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.
2. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
3. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
4. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
5. Вміти використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень.
6. Мати навички вибору необхідної перекладацької стратегії в залежності від жанрової приналежності тексту та ситуації, здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.

3. Програма навчальної дисципліни “Теорія і практика перекладу юридичних текстів ”

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Переклад юридичних документів у системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу юридичних документів. Види юридичних документів. Латинські скорочення та аббревіатури в юридичних документах. Сталі мовні звороти, кліше в юридичних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми права.

Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту Передперекладацький аналіз тексту для розуміння оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту; передперекладацькому аналізу тексту.

Тема 3. Проблема помилок в юридичному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Труднощі перекладу юридичних текстів.

Тема 4. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англomовного та українського тексту

Змістовий модуль 2.

Тема 5. Суди. Види юридичних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних юридичних термінів та термінів-словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Переклад синонімічних англійських юридичних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.

Тема 6. Судочинство і цивільні справи. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу процесу цивільних справ.

Тема 7. Судочинство і кримінальні справи. Кримінальне право. Визначення злочину. Види злочинів, способи перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти, кліше системи кримінального права та їх адекватний переклад.

Тема 8. Специфіка перекладу юридичних термінів пов'язаних з концептом злочинів та покарання. Типи покарання. Покарання в законодавстві України та закордоном.

Тема 9. Специфіка перекладу документів у сфері публічного права. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.

Тема 10. Специфіка перекладу документів у сфері трудового права. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу.

Тема 11. Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень Види юридичних угод. Переклад преамбул документів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.

Тема 12. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мови, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.

Змістовий модуль 3.

Тема 13. Переклад особистих документів. Переклад паспорту. Проблеми транслітерації та транскрипції власних назв та імен згідно з сучасними

міжнародними стандартами. Свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб. Особливості перекладу свідоцтва. Контрольний переклад юридичних документів. Аналіз перекладацьких рішень

Тема 14. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад аббревіатур форм власності. Види довідок: довідка з місця навчання, довідка з місця роботи. Особливості перекладу довідок. Особливості перекладу сертифікатів та дипломів. Лексичні особливості перекладу документів про освіту Сертифікований переклад (завірення документів): основні вимоги.

“Теорія і практика перекладу юридичних текстів ”

	Кількість годин					
	Лекції	Прак-тичні заняття	Самостій-на робота	Індиві-дуальна робота	Тренінг	Контрольні заходи
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Переклад юридичних документів у системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу юридичних документів. Види юридичних документів. Латинські скорочення та аббревіатури в юридичних документах. Сталі мовні звороти, кліше в юридичних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми права.		2	5	1	2	

Тема 2. Передперекладацький аналіз тексту Передперекладацький аналіз тексту для розуміння оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту; передперекладацькому аналізу тексту.		2	5			
Тема 3. Проблема помилок в юридичному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Труднощі перекладу юридичних текстів.		2	5	1		
Тема 4. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового		2	5			

перекладу авторських неологізмів Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англомовного та українського тексту.						
Змістовий модуль 2.						
Тема 5. Суди. Види юридичних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних юридичних термінів та термінів- словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Переклад синонімічних англійських юридичних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.		4	8		2	Поточне опитування
Тема 6. Судочинство і цивільні справи. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень. Застосування лексико- граматичних трансформацій під час перекладу процесу цивільних справ		4	8			
Тема 7. Судочинство і кримінальні справи. Кримінальне право. Визначення злочину. Види злочинів, способи перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти,		4	8			

кліше системи кримінального права та їх адекватний переклад.						
Тема 8. Специфіка перекладу юридичних термінів пов'язаних з концептом злочинів та покарання. Типи покарання. Покарання в законодавстві України та закордоном.		4	8			
Тема 9. Специфіка перекладу документів у сфері публічного права. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.		4	8			
Тема 10. Специфіка перекладу документів у сфері трудового права. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу.		2	8			
Тема 11. Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень Види юридичних угод. Переклад преамбул документів.		4	8			
Тема 12. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час		4	8			

перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мови, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.						
Змістовий модуль 3.						
Тема 13. Переклад особистих документів. Переклад паспорту. Проблеми транслітерації та транскрипції власних назв та імен згідно з сучасними міжнародними стандартами. Свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб. Особливості перекладу свідоцтва. Контрольний переклад юридичних документів. Аналіз перекладацьких рішень		2	8	1	2	Поточне опитування
Тема 14. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад аббревіатур форм власності. Види довідок: довідка з місця навчання, довідка з місця роботи. Особливості перекладу довідок. Особливості перекладу сертифікатів та дипломів. Лексичні особливості перекладу		2	8			

документів про освіту Сертифікований переклад (завірення документів): основні вимоги						
Разом	-	42	99	3	6	150

5. Тематика практичних занять

Практичне заняття 1.

Тема. Переклад юридичних документів у системі видів перекладу. Проблеми еквівалентності перекладу юридичних документів. Види юридичних документів. Латинські скорочення та аббревіатури в юридичних документах. Сталі мовні звороти, кліше в юридичних документах та їх адекватний переклад. Характеристика терміносистеми права.

Практичне заняття 2.

Тема. Передперекладацький аналіз тексту
Передперекладацький аналіз тексту для розуміння оригіналу тексту до його перекладу з метою вибору правильної стратегії перекладу: стиль тексту, час написання тексту, комунікативна мета тексту, цільова аудиторія тексту, тема, зміст, структура, лексичні, граматичні особливості тексту. Пошук граматичних трансформацій та лексичних еквівалентів до початку перекладу тексту; передперекладацькому аналізу тексту.

Практичне заняття 3.

Тема. Проблема помилок в юридичному перекладі. «Хибні друзі перекладача». Лексичні одиниці, які мають семантичну та фонетичну схожість зі словами в українській мові. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Труднощі перекладу юридичних текстів.

Практичне заняття 4.

Тема. Робочі джерела інформації та правила користування ними. Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів
Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англomовного та українського тексту

Змістовий модуль 2.

Практичне заняття 5.

Тема. Суди. Види юридичних документів. Труднощі відтворення у перекладі складних юридичних термінів та термінів-словосполучень. Лінгвокультурологічні особливості перекладу юридичних текстів. Переклад синонімічних англійських юридичних термінів. Проблема вибору адекватного відповідника в одній мові для іншої.

Практичне заняття 6.

Тема. Судочинство і цивільні справи. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу процесу цивільних справ.

Практичне заняття 7.

Тема. Судочинство і кримінальні справи. Кримінальне право. Визначення злочину. Види злочинів, способи перекладу українською та англійською мовами. Сталі мовні звороти, кліше системи кримінального права та їх адекватний переклад.

Практичне заняття 8.

Тема. Специфіка перекладу юридичних термінів пов'язаних з концептом злочинів та покарання. Типи покарання. Покарання в законодавстві України та закордоном.

Практичне заняття 9.

Тема. Специфіка перекладу документів у сфері публічного права. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.

Практичне заняття 10.

Тема. Специфіка перекладу документів у сфері трудового права. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу.

Практичне заняття 11.

Тема. Особливості перекладу контрактів і ліцензій. Способи перекладу термінів, кліше, запозичень Види юридичних угод. Переклад преамбул документів. Шляхи подолання багатозначності (полісемії, синонімії та омонімії) юридичних термінів у процесі перекладу. Складні синтаксичні конструкції у текстах юридичних документів та їх переклад.

Практичне заняття 12.

Тема. Особливості перекладу текстів міжнародних угод. Лексичні та граматичні особливості перекладу міжнародних угод. Застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних угод. Запозичення з латинської та французької мови, які часто не перекладаються у текстах міжнародних угод.

Змістовий модуль 3.

Практичне заняття 13.

Тема. Переклад особистих документів. Переклад паспорту. Проблеми транслітерації та транскрипції власних назв та імен згідно з сучасними міжнародними стандартами. Свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб. Особливості перекладу свідоцтва. Контрольний переклад юридичних документів. Аналіз перекладацьких рішень

Практичне заняття 14.

Тема. Переклад документів фізичних осіб. Особливості перекладу адрес організацій, назв компаній, посад. Переклад аббревіатур форм власності. Види довідок: довідка з місця навчання, довідка з місця роботи. Особливості перекладу довідок. Особливості перекладу сертифікатів та дипломів. Лексичні особливості перекладу документів про освіту Сертифікований переклад (завірення документів): основні вимоги.

6. Самостійна робота

При обмеженні навчального аудиторного часу, а також з урахуванням обов'язкової умови інтенсивного характеру вправ для оволодіння іноземною мовою, виникає необхідність навчати студентів самостійно працювати в позааудиторний час. Самостійна та індивідуальна робота студентів – важлива складова ефективної підготовки фахівців будь-якого освітньо-кваліфікаційного рівня та будь-якої спеціальності. Оскільки інтереси студентів економічного профілю концентруються навколо їхньої майбутньої професії, то зміст і характер самостійної позааудиторної роботи узгоджується з найбільш глибокими й значущими мотивами їхньої діяльності, пов'язаними з профільною спеціальністю.

Для самостійного опрацювання студентами та їхньої індивідуальної роботи пропонується низка тем та завдань для опрацювання, наведених нижче. Вони підлягають вивченню у рекомендованій послідовності після уважного опрацювання матеріалу, передбаченого для аудиторної роботи. Основою для ознайомлення є доступні інтернет-джерела. При наявності незрозумілих питань студентам рекомендується звертатися за консультаціями до викладача з метою

отримання необхідних роз'яснень щодо організації самостійної роботи та можливого розширення списку літературних джерел.

Індивідуальна робота призначена для більш поглибленого вивчення найважливіших питань курсу. Вони додатково опрацьовуються студентами, які окремо зацікавилися курсом. Викладачем надаються відповідні додаткові індивідуальні консультації, що розширюють професійний світогляд.

Тематика для самостійної роботи студентів 3 курсу «Бізнес-комунікації та переклад», ОК «Теорія і практика перекладу юридичних текстів»

Тема. Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови юридичних текстів. Переклад речень, які містять граматичні категорії та форми, відмінні за будовою та обсягом змісту від граматичних явищ мови перекладу. Переклад речень, які містять граматичні явища, чиї функціональні та частотні характеристики відмінні від відповідних граматичних явищ мови перекладу. Граматичні омоформи.

Тема . Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смисловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Перестановка слова. Тренувальні вправи.

Тема. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з англійської мови юридичних текстів. Переклад головних та другорядних членів речення. Конструкції логічної емпізи. Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції. Каузативні конструкції. Герундіальні конструкції. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Переклад префіксальних і суфіксальних термінів. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Тренувальні вправи.

Тема. Стилiстичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Передача метафори та метонімії під час перекладу українською мовою. Переклад фразеологізмів, діалектної лексики, прислів'їв. Вживання іншомовних слів у перекладі. Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Тренувальні вправи.

Тема. Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації. Переклад часток (всього)лише, хай, нібито, ледь, ж(же), просто, саме, ще; дієслів мати, бути; іменникової групи «більшість»+іменник; сполучника а+заперечна частка не та ін. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смисловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Метафоризація дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета англійського речення. Компресія при перекладі: заміна, вилучення, вживання у перекладі абсолютного генетива, дієслова-репрезанта do, «адвербіальних дієслів». Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення, додавання частини присудка. Тренувальні вправи.

Тема. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з української мови галузевих текстів. Особливості вживання форм числа іменників в англійській мові. Переклад складних прикметників з інтерфіксами -о-, -е-, -є-. Переклад конструкцій «Не стільки..., скільки...», «Підмет + не можу(не міг) не...», «Не можна не...», «Серед+іменникова група+можна назвати...», «Серед+ іменникова група+є...», «Скоріше..., ніж...». Вживання у перекладі абсолютних прийменникових конструкцій з Part.I і Part.II; абсолютної безприйменникової конструкції; інфінітивної конструкції з прийменником if; каузативних конструкцій: to have/get smth. done, to have/get smb. do thms.; фраз: if any, if anything, if at all, if ever. Переклад речень з великою групою підмета. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на -ся. Вербалізація структури речення при перекладі. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Об'єднання двох українських речень в одне англійське речення. Тренувальні вправи.

Самостійна робота оцінюється за критеріями відповідей на практичних заняттях

7. Тренінг з дисципліни “ Теорія і практика перекладу юридичних текстів ”.

Порядок проведення тренінгів:

1. Здійснити аналіз релевантної інформації.
2. Взяти участь у груповому обговоренні принципів організації процесу підготовки проекту.
3. Навести логічні аргументи щодо найбільш контроверсійних аспектів і ризиків.
4. Організувати командну роботу для підготовки проекту перекладу юридичного тексту великого обсягу.
5. Презентувати процес виконання проекту, підведення підсумків

Критерії оцінювання проєкту (максимум – 100 балів):

1. Аналіз релевантної інформації (20 балів)
 - 18-20 – проведено глибокий аналіз, використано актуальні джерела, зроблено висновки.
 - 14-17 – аналіз якісний, але не всі аспекти охоплені.
 - 10-13 – поверховий аналіз, недостатньо джерел.
 - 1-9 – формальний підхід, відсутня аналітика.
2. Участь у груповому обговоренні тенденцій перекладознавства (15 балів)
 - 14-15 – активна участь, висловлює власні думки, реагує на аргументи інших.
 - 11-13 – бере участь, але висловлювання частково повторюють загальне.
 - 7-10 – мінімальна активність, поодинокі коментарі.
 - 1-6 – відсутність участі.
3. Аргументація контроверсійних аспектів і ризиків (20 балів)

- 18-20 – наведено чіткі, логічні, обґрунтовані аргументи з прикладами.
14-17 – аргументи загалом логічні, але бракує доказів.
10-13 – присутні лише поверхові твердження.
1-9 – аргументація відсутня або нелогічна.

4. Організація командної роботи (20 балів)

- 18–20 – демонструє лідерські навички, ефективно координує команду.
14–17 – бере активну участь у співпраці, але не завжди ініціативно.
10–13 – часткова участь у команді.
1–9 – майже не долучається.

5. Презентація проєкту та підбиття підсумків (25 балів)

- 23-25 – чітка, структурована, візуально й мовно грамотна презентація;
зроблено висновки.
19-22 – презентація зрозуміла, але є незначні недоліки у структурі чи мові.
14-18 – презентація частково неструктурована, слабкі висновки.
1-13 – хаотична або неповна презентація..

8. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни “Теорія і практика перекладу юридичних текстів” використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- поточне опитування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- реферати, есе;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- моделювання ситуативних завдань.
- формування словників спеціальних термінів;
- іспит.

Критерії оцінювання на практичному занятті:

90-100

Здобувач

- демонструє високий рівень перекладацької компетентності;
- уміє аналізувати, класифікувати, систематизувати інформацію з різних джерел;
- продукує тексти обома мовами на високому рівні точності та стилістичної відповідності;
- критично мислить, самостійно обирає адекватні перекладацькі стратегії;
- володіє актуальними теоретичними знаннями перекладознавства;
- активно бере участь у науковій комунікації;
- здатен застосовувати знання у нових і складних професійних ситуаціях.

85-89

Здобувач

- демонструє міцні знання та достатню гнучкість у застосуванні перекладацьких стратегій;
- виконує переклад без серйозних помилок, хоча можливі окремі недоліки;
- продукує тексти з мінімальними стилістичними чи граматичними похибками;
- бере участь у наукових заходах і дискусіях на належному рівні;
- володіє інструментами аналізу й синтезу, застосовує знання в типових ситуаціях.

75-84 – С (добре)

Здобувач

- справляється з основними завданнями перекладу, проте:
- допускає незначні помилки у термінології чи стилі;
- обирає не завжди вдалі перекладацькі стратегії;
- здатен продукувати тексти з певними недоліками;
- має базове розуміння актуальних проблем галузі;
- володіє достатнім рівнем навичок, але потребує вдосконалення в самостійному вирішенні складних завдань.

65-74

Здобувач

- допускає численні стилістичні, лексичні та граматичні помилки;
- має труднощі з вибором термінології та перекладацьких стратегій;
- продукує тексти, які потребують доопрацювання;
- має труднощі у науковому спілкуванні;
- орієнтується в програмовому матеріалі, але фрагментарно;
- виявляє недостатню ініціативність і самостійність.

60-64

Здобувач

- має мінімально прийнятний рівень знань і навичок;
- допускає суттєві помилки в перекладах;
- слабо орієнтується в термінології, концептах курсу;
- здатен до обмеженої участі в наукових і практичних активностях;
- потребує суттєвої допомоги викладача.

35-59

- не засвоїв основних положень курсу;
- допускає грубі помилки в перекладі;
- не орієнтується в базовій термінології;
- не здатен самостійно виконувати завдання курсу;
- демонструє пасивність у процесі навчання;

Підлягає повторному складанню і вдосконаленню знань і навичок.

1-34

- не продемонстрував знань програмового матеріалу курсу;

- не розуміє основ перекладознавства, не володіє навіть базовою термінологією;
- не здатен виконати письмовий чи усний переклад навіть простих текстів;
- у роботах системно присутні грубі лексичні, граматичні та стилістичні помилки;
- повністю дезорієнтований у перекладацьких стратегіях і техніках;
- не продукує зв'язного тексту державною чи іноземною мовою;
- не бере участі в жодній формі наукової або професійної діяльності (дискусії, конференції, проєкти);
- виявляє повну неготовність до самостійної перекладацької діяльності;
- не проявляє зацікавлення в опануванні матеріалу або ігнорує навчальний процес;

Потребує повного повторного курсу з корекцією навчальної стратегії та відновленням мотивації до навчання.

9. Критерії, форми поточного та підсумкового контролю

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни “ Теорія і практика перекладу юридичних текстів” визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4	Модуль 5
10%	10%	10%	10%	5%	15%	40%
<i>Поточне оцінювання визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих на заняттях</i>	<i>Письмова робота</i>	<i>Поточне оцінювання: визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих на заняттях</i>	<i>Письмова робота</i>	<i>Оцінка за виконання завдань під час тренінгу</i>	<i>Оцінка визначається як середнє арифметичне з оцінок отриманих за 2 завдання (індивідуальна презентація та письмове анотування прочитаного)</i>	<i>Екзамен: Написання письмової частин іспиту (відповідно до білетів) – 75% та усної відповіді – 25%</i>

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74	задовільно	D (задовільно)
60-64		E (достатньо)

35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

10. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№	Найменування	Номер теми
1.	Мультимедійний проектор Epson EB-505	1-14
2.	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1-14

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Клименко І. М., Зоренко І. С. Юридичний текст в аспекті перекладу. Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету, вип. 14, 2016. С. 81-90.
2. Мисик Л. В. Англійська мова для студентів юридичних спеціальностей вищих навчальних закладів. ІнЮре, 2018. 368 с.
3. Рибіна Н.В., Кошіль Н.Є., Гирила О.С. Практикум для проведення практичних занять з дисципліни «Теорія і практика перекладу юридичних текстів». Тернопіль: Вектор. 2022. – 132 с.
4. Рибіна Н.В., Кошіль Н.Є., Гирила О.С. Завдання для самостійної роботи студентів з теорії і практики перекладу юридичних текстів. Тернопіль: Вектор, 2023. - 120 с.
5. Сімонок В.П. «English for Lawyers». Х.: Право, 2018. 648 с.
6. Сімонок В.П., Кузнецова О.Ю. Legal English. Видавництво: Право, 2020. 332 с.
7. Черноватий Л. М., Ганічева Т. В. та ін. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.
8. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної юридичної літератури: навч. посібник для студ. вищ. заклад. юрид. спец. та спец. "Переклад" / за ред. Л.М. Черноватого та В. І. Карабана. 4-те вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.
9. English for Legal Professionals. – Oxf.: Oxford University Press, 2018. – 177 p.
10. TWENTY REAL CASES FROM THE COMMON LAW COURTS A Reading Comprehension Workbook in Real Legal English for International Lawyers and Law Students. Edited by Catherine Mason. Режим доступу: <https://cambridgelawstudio.co.uk/wp-content/uploads/2023/07/20-Real-Cases-free-stuff.pdf>

11. The Lawyer's English Language Coursebook by Catherine Mason. Режим
доступу: [https://cambridgelawstudio.co.uk/wp-content/uploads/2023/04/Unit-1-
LELC.pdf](https://cambridgelawstudio.co.uk/wp-content/uploads/2023/04/Unit-1-LELC.pdf)